



MI SMO TU

... tuka, ... izdě, ... kle, ... tle

MI SMO TU

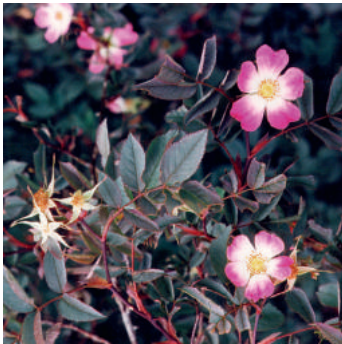
...siamo qui

...tuka – Val Canale | Kanalska dolina

...izdë – Resia | Rezija

...kle – Valle del Torre | Terska dolina – Valle del Cornappo | Karnajska dolina

...tle – Valli del Natisone | Nediške doline



All'estremo nord-est dell'Italia, in un territorio dove il confine ha da sempre avuto un grande peso, in una zona che nel corso degli anni ha subito un forte spopolamento a causa dell'emigrazione, sono sopravvissute le radici slovene, un segno distintivo che accomuna gli abitanti di queste valli.

I comuni della Provincia di Udine in cui è presente la minoranza slovena sono: Tarvisio, Malborghetto-Valbruna, Resia, Lusevera, Taipana, Nimis, Attimis, Faedis, Torreano, Pulfero, San Pietro al Natisone, Savogna, San Leonardo, Grimacco, Drenchia, Stregna, Prepotto e Cividale.

In questi comuni la popolazione ha conservato e usa ancora oggi le diverse forme dialettali slovene ed in alcune occasioni è presente anche la lingua slovena standard.

Per le Valli del Natisone, del Cornappo e del Torre, si usa anche il termine "Benečija", con un evidente riferimento al periodo dell'appartenenza alla Repubblica di Venezia (Benetke in sloveno).

L'**Istituto per la cultura slovena** come partner di due progetti europei, finanziati nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali, ha realizzato sul territorio una rete di musei diffusi che valorizza aspetti caratteristici e distintivi della vita degli Sloveni nella Provincia di Udine.

In modo innovativo si presenta lo **SMO (Slovensko multimedialno okno – Finestra multimediale slovena)** a San Pietro al Natisone, dedicato al paesaggio e alla narrazione. Realizzato nell'ambito del progetto europeo Jezik_Lingua, abbraccia tutto il territorio lungo il confine dalle Alpi Giulie al mare. Con il progetto europeo ZBORZBIRK – L'eredità culturale nelle collezioni fra Alpi e Carso, è stato invece evidenziato e presentato in loco un patrimonio salvaguardato da collezionisti privati e associazioni che gestiscono raccolte museali sul territorio. Tutto questo è ora fruibile come museo diffuso, assieme alle raccolte realizzate da altri partner quali i comuni di Lusevera, Taipana e Pulfero.

Il racconto sui luoghi, attraverso la tematizzazione degli aspetti caratterizzanti la cultura del territorio presente allo SMO, e le raccolte tradizionali, mostrano le trasformazioni della vita in queste valli, evidenziando quanto le nostre radici siano ancora profonde e quanto siamo riusciti a conservare della nostra lingua e cultura.

L'Istituto per la cultura slovena ha realizzato questo con il contributo della Regione Friuli Venezia Giulia, L.R. 6/2013.



V krajih, ki že dolgo spadajo v okvir italijanske države in kjer je meja od nekdaj imela svojo težo, v krajih, kjer so se v teku let vasi praznile zaradi izseljevanja, slovenski jezik in kultura še vedno živita in se razvijata v vrsti tradicionalnih in novih dejavnosti.

Slovenska manjšina živi v naslednjih občinah Videnske pokrajine: Trbiž, Naborjet-Ovčja vas, Rezija, Bardo, Tipana, Neme, Ahten, Fojda, Prapotno, Špeter, Podutana, Srednje, Grmek, Dreka in Čedad.

V večini teh občin je prebivalstvo ohranilo vse do danes slovenska narečja. Ob krajevnem narečju je prisoten tudi slovenski zborni jezik.

Za območje Nadiških dolin ter Karnajske in Terske doline se uporablja tudi izraz Benečija, ki se sklicuje na čase, ko je to ozemlje bilo pod Beneško republiko.

Inštitut za slovensko kulturo je kot partner dveh evropskih projektov, sofinanciranih v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in iz nacionalnih sredstev, postavil na teritoriju mrežo muzejskih postavitvev, ki opozarjajo na značilne in specifične vidike življenja Slovencev v Videnski pokrajini.

Povsem inovativno se predstavlja **SMO (Slovensko multimedialno okno)** v Špetru, krajinski in pri-povedni muzej. Pripravljen je bil v okviru evropskega projekta Jezik_Lingua in predstavlja ves s Slovenci poseljen prostor od tromeje do morja.

S projektom ZBORZBIRK – Kulturna dediščina v zbirkah med Alpami in Krasom pa je bilo mogoče evidentirati in na kraju samem predstaviti bogastvo predmetov, ki se je ohranilo po zaslugi zbirateljev, društev in zasebnikov. Ta razpršeni muzej, ki ga sestavljajo tudi zbirke krajevnih uprav (občine Bardo, Tipana in Podbonesec), je zdaj dostopen obiskovalcem.

Pripoved o krajih, ki se v prostorih SMO odvija skozi tematizacijo značilnih kulturnih vidikov teritorija, nam skupaj s tradicionalnimi zbirkami kaže, kako se je življenje v teh dolinah spremenilo, kako so naše korenine še vedno globoko vraščene in kako smo ponosni na naš jezik in kulturo.

Inštitut za slovensko kulturo je pripravil ta vodnik s podporo dežele Furlanije Julijske Krajine po D.Z. 6/2013.





Valli del Natisone | Nediške doline



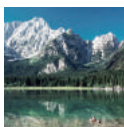
Valle del Cornappo | Karnajska dolina



Valle del Torre | Terska dolina



Val Resia | Rezijanska dolina



Val Canale | Kanalska dolina

Valli del Natisone | Nediške doline



Scalinata d'accesso
alla Grotta d'Antro
e – sopra – veduta delle
Valli del Natisone
con il Matajur (1641 m)
e il Krn (2244 m).

Stopnišče k Landarski jami,
zgoraj pogled na
Nediške doline
z Matajurjem (1641 m)
in Krnom (2244 m).

Le Valli del Natisone si trovano a metà strada tra le Alpi e l'Adriatico e si affacciano alla frontiera slovena. Comprendono i sette comuni di Drenchia, Grimacco, Pulfero, San Leonardo, San Pietro al Natisone, Savogna e Stregna. In questo territorio si parla il dialetto sloveno, così come nelle frazioni dell'alta valle del Judrio – in comune di Prepotto – e in quelle in quota del comune di Torreano. Un'isola verde oggi quasi dimenticata e perciò lontana dalle contaminazioni del turismo di massa, nella quale è possibile respirare gli antichi ritmi delle stagioni e dove rilassarsi è quasi un dovere. La Natura fiabesca è la vera anima di questi luoghi: qui si possono praticare varie attività all'aria aperta (dal trekking alle passeggiate, dall'arrampicata al percorso in mountain bike) tra i prati, i boschi e i ruscelli abitati dagli esseri mitologici della tradizione popolare, come le **Krivapete** (misteriose e sagge donne dai piedi rivolti all'indietro).

Tra questi monti si nascondono le tracce della lunga storia che ha attraversato le Valli del Natisone: dal passaggio di Attila presso la **Grotta d'Antro** ai Longobardi che fecero della vicina Cividale il loro primo ducato in Italia; dalle numerose **chiesette tardogotiche** di scuola slovena all'architettura spontanea del kozolec-essiccatoio; dalle **trincee della Prima Guerra mondiale** sui crinali del Kolovrat alla presenza dell'immateriale ma quanto mai tangibile Cortina di Ferro lungo la valle dello Iudrio.

La ricca storia e la posizione centrale delle Valli del Natisone hanno modellato una vera e propria "multicultura" che si può assaporare non solo nella genuina gastronomia locale (**gubana** e **štrukji**) ma anche nella lingua, nella tradizione (**pust**-carnevale, **kries**-falò di San Giovanni, **burnjak**-festa delle castagne), e nelle manifestazioni artistiche internazionali come **Stazione di Topolò**.



Tek blumarjev, značilnih pustnih likov iz Čarnega Varha, spodaj pa pogled na grebene gričev z vrha Matajurja.

La corsa dei Blumarji, maschera tipica di Montefosca e – sotto – le dorsali delle colline viste dal Matajur.

Nediške doline ležijo med Alpami in Jadranskim morjem. Zajemajo sedem občin: Sriednje, Svet Lienart, Garmak, Dreka, Sovodnja, Špietar, Podboniesac, kjer se govori slovensko narečje tako kot tudi v gornjih vaseh občine Prapотно v dolini reke Idrijce in v gorskem delu občine Tovorjana.

To je skoraj pozabljen zeleni otok, ki ga masovni turizem še ni onesnažil in kjer se še čuti starodavni ritem letnih časov; sprostitvev je v takem okolju skoraj obvezna. Narava je prava duša teh krajev, tu je mogoče opravljati raznovrstne dejavnosti (od trekinga do sprehajanja, od plezanja do gorskega kolesarjenja) med travniki, gozdovi in potoki, kjer po pravljicnem izročilu živijo razna bajna bitja, predvsem **Krivapete** (skrivnostne in modre ženske z nazaj obrnjenimi stopali).

Med temi hribi se skrivajo sledi dolge zgodovine, ki je šla čez Nediške doline: od Atile, ki naj bi šel mimo **Landarske jame**, do Langobardov, ki so v bližnjem Čedadu ustanovili svoje prvo vojvodstvo v Italiji, od številnih **poznogotskih cerkvic** slovenskih mojstrov do kozolcev, spomenikov kmečke arhitekture, od strelskih **jarkov iz prve svetovne vojne** na Kolovratu do posledic nematerialne, a kar otipljive Železne zavese v ozki Idrijski dolini.

Bogata zgodovina in osrednji položaj Nediških dolin sta oblikovala pravo »multikulturo«, ki je zaznavna tako v pristni domači kuhinji (**gubanca** in **štrukji**) kot predvsem v jezikovnem bogastvu beneško-slovenskih govorov in slikovitosti letnih šeg, (**pust**, svetoivanski **kresovi**, praznik kostanja **burnjak**). Danes so tu tudi mednarodne umetniške prireditve, kot je **Postaja Topolove**.

INFO: Inštitut za slovensko kulturo | Istituto per la cultura slovena
+39 0432 727490 – 335 1285906
isk.benedicija@yahoo.it



Valle del Cornappo | Karnajska dolina



La Valle del Cornappo
con l'abitato di Taipana
ai piedi del Gran Monte
e – sotto – Prossenicco.

Karnajska dolina z vasjo
Tipana ob vznožju Velike gore,
spodaj Prosnid.

Il bacino del torrente Cornappo fa parte del comune di Taipana, caratterizzato da piccoli paesi il cui fulcro è la chiesa.

Gli edifici religiosi più importanti sono quelli di Monteaperta, la cui chiesa, intitolata alla **Ss. Trinità (Sveta Trojica)**, risale al 1455 e dove è possibile vedere affreschi del XVI secolo; e di Prossenicco, con la chiesa di **San Leonardo**, che conserva la Via Crucis in sloveno.

Nella chiesa della Ss. Trinità le comunità delle valli del Cornappo e del Torre si danno appuntamento ogni anno nel mese di giugno per rinnovare il rito del **Bacio delle Croci**, tradizione antichissima risalente ai tempi in cui il santuario era considerato la chiesa madre delle comunità religiose della Slavia friulana e di quelle slovene della Valle dell'Isonzo.

A Prossenicco è possibile visitare la **črna kuhinja** (cucina nera), rimasta intatta come nel dopoguerra, e la raccolta **Testimonianze della civiltà contadina**, situata nella canonica del paese. Un'analoga esposizione si trova anche presso la sede del comune, a Taipana. Il comune di Taipana offre località d'interesse naturalistico e paesaggistico conservatesi nei secoli intatte fino a noi, collegate da una rete di sentieri e sterrati lungo i quali si possono ammirare salti d'acqua, sorgenti e grotte, meta di escursioni che si possono effettuare sia in bicicletta che in mountain bike o a piedi.

Non dimentichiamo il **Natisone**, che nasce nelle vicinanze di Prossenicco e Platischis e deriva dalla confluenza del Rio Bianco nel Rio Nero, i quali scendono congiuntamente dal versante meridionale della catena del Gran Monte. Il fiume prosegue in territorio sloveno e rientra in Italia nei pressi di Stupizza.



Karnajska dolina leži na ozemlju občine Tipana. Majhna naselja so zbrana okrog svojega jedra, vaške cerkve.

Najpomembnejši sta cerkev **Svete Trojice** v Viškorši, ki je bila zgrajena leta 1455 in jo bogatijo freske iz 16. stoletja, ter cerkev **Sv. Lenarta** v Prosnidu, ki ohranja Križev pot s slovenskimi napisi. Pri Sveti Trojici se vsako leto meseca junija zbirajo ljudje iz Karnajske in Terske doline in obnavljajo starodavni običaj **poljubljanja križev**, ki izhaja iz časov, ko je cerkev združevala verske skupnosti iz Benečije in Posočja.

V Prosnidu si lahko obistovalec ogleda **črno kuhinjo**, ki je v vsem povojnem času ostala nedotaknjena, ter etnografsko zbirko **Pričevanja o kmečki kulturi**. Zbirka z istim imenom je na ogled tudi v Tipani na županstvu.

Za obsežno območje tipanske občine je značilno nedotaknjeno naravno okolje z mnogimi izviri, slapovi in jamami, po katerem so speljane naravoslovne poti in gozdne steze. Do posameznih izletniških točk je mogoče priti z navadnim ali gorskim kolesom ali tudi peš.

Posebno pozornost si zasluži reka **Nadiža**, ki se rojeva v bližini Prosnida in Plestišč. Izvira namreč kot Beli Potok (Rio Bianco) in Črni Potok (Rio Nero) na južnem pobočju Velike gore in dobi svoje ime od njenega sotočja dalje. Reka teče dalje po slovenskem ozemlju in se vrača na italijansko stran pri Štupici.

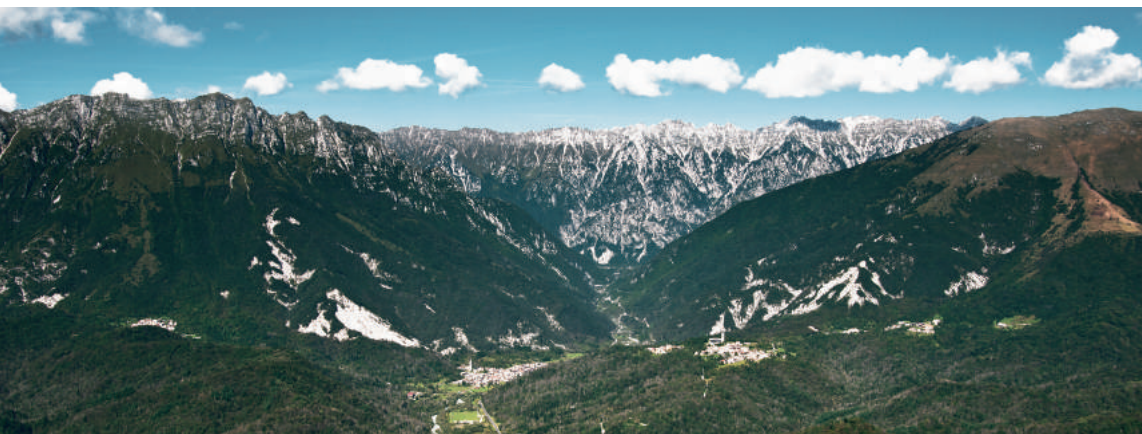
INFO: Turistično Društvo Prosnid | Pro Loco Prosseniccò

+39 339 7190406

alan.cecutti@libero.it



Valli del Torre | Terske doline



La sede del Museo Etnografico di Lusevera e – sopra – veduta della Alta Valle del Torre con la possente muraglia dei Musi (1878 m).

Sedež Etnografskega muzeja v Bardu, zgoraj pogled na Zgornjo Tersko dolino z Mužci (1878 m).

L'Alta Valle del Torre, nel comune di Lusevera, è una delle più belle e suggestive valli del Friuli, dominata dalla catena dei monti Musi che la separa dalla Val Resia.

L'attrattiva naturalistica e turistica più conosciuta è l'affascinante sistema ipogeo delle **Grotte di Villanova** che si dirama in un'infinita ragnatela di passaggi e cavità. Chi vuole scoprire questo mondo nascosto può esplorarlo grazie a un percorso turistico, ben illuminato e provvisto di comodi camminamenti, prenotando facili escursioni guidate di 3 o 5 ore alle parti più interne della grotta, solitamente riservate agli speleologi.

Da **Pian dei Ciclamini** parte una pista di sci da fondo che d'estate diventa un bel circuito per mountain bike. Lì vicino si trova anche il **Sentiero per tutti**, realizzato con caratteristiche tali da consentirne l'accessibilità ad ogni tipo di utenza, comprese le persone diversamente abili. Il **Parco Naturale delle Prealpi Giulie** propone poi una serie di attività che si svolgono lungo i percorsi di alta montagna e sugli antichi sentieri di fondovalle.

Il **Museo etnografico di Lusevera**, fiore all'occhiello della comunità, conserva un patrimonio di testimonianze della cultura materiale dell'Alta Valle del Torre, abitata da un'antica comunità slovena che ha saputo mantenere fino ad oggi la sua identità etnica, linguistica e culturale.

Di questa importante identità culturale fa parte anche la tradizione culinaria che offre gustose ricette, come quella dell'**ocikana** (gnocchetti di polenta con burro fuso).



Slika z Naravnega parka Julijskih Predalp, kjer med mnogimi vrstami živali najdemo tudi medveda. Desno slikovite jame v Zavarhu.

Un'immagine del Parco Naturale delle Prealpi Giulie, riserva di molte specie selvatiche, tra cui l'orso. A lato, le spettacolari Grotte di Villanova.



Zgornja Terska dolina, ki upravno sodi v območje občine Bar-do, je gotovo ena najlepših in najbolj slikovitih dolin v Furlaniji. Na severu jo zapira veriga Mužcev, ki jo loči od doline Rezije.

Najbolj znano naravno bogastvo in turistično atraktivnost predstavlja bogat **podzemni svet v Zavarhu**. Tvori ga neskončna mreža jam, bogata s kapniki, ki je delno urejena za turistični obisk, primerno osvetljena in povezana s hodniki. Možni so tudi vodeni obiski v notranjost jame, kamor se po navadi spuščajo le speleologi, ki lahko trajajo 3-5 ur.

V kraju **Pian dei Ciclamini** je proga za smučarki tek, ki se v poletnem času spremeni v lepo krožno pot za gorske kolesarje. V bližini je tudi **Steza za vse (Sentiero per tutti)**, ki je urejena tako, da je prehodna tudi za osebe s posebnimi potrebami. **Naravni park Julijskih Predalp** prireja vrsto dejavnosti, ki se odvijajo tako v visokogorju kot po starih stezah v dolini.

Ponos krajevne skupnosti je **Etnografski muzej v Bardu**. V njem hranijo bogato zbirko s pričevanji materialne kulture v Terski dolini, kjer je slovenska manjšinska skupnost do današnjih dni ohranila svojo etnično, jezikovno in kulturno identiteto.

Izraz te kulturne identitete so tudi okusne domače jedi kot na primer **ocikana** (z maslom zabeljeni koščki polente).

Val Resia | Rezijanska dolina



La valle con il torrente Resia e – sopra – il monte Canin (2587 m).

Dolina z reko Rezijo, zgoraj pogorje Kanina (2587 m).

Resia è una stupenda valle di origine glaciale che si trova sul confine con la Slovenia. La valle è circondata da catene montuose, la cui vetta più alta è il **Canin** (2587 m).

Il centro è Prato di Resia, le altre frazioni sono San Giorgio, Oseacco, Gniva, Lischiazze, Stolvizza, Coritis e Ucea.

La Valle di Resia ha condiviso la propria storia con quella del Friuli con la particolarità che per secoli fu sottoposta alla giurisdizione dell'Abbazia di Moggio.

A Stolvizza, dove si è conservata in parte l'architettura tradizionale (la Val Resia ha subito gravi conseguenze in seguito al terremoto del 1976), si può visitare il **Museo dell'arrotino**, mestiere ambulante tipico della valle, sviluppatosi già dalla fine del 1700.

L'associazione **Museo della Gente della Val Resia** dal 1998 conserva materiale etnografico su diversi aspetti della vita della valle. La raccolta museale **Náš muzeo** si trasferirà entro breve in una nuova sede a Stolvizza

Resia è conosciuta soprattutto per il suo patrimonio culturale immateriale (fiabe, racconti e canzoni popolari) e per il particolare dialetto sloveno, che fin dal XIX secolo è stato studiato da eminenti linguisti.

Nella valle si sono conservati antichi usi e costumi, come il **püst** (carnevale), il **kris** (falò di San Giovanni), le feste di paese e le ricorrenze religiose, come la **šmarna miša** (festa di Santa Maria Assunta) che si svolge a Prato di Resia il 15 agosto. Molto note anche le **danze popolari** e la **musica**, basata sul suono coinvolgente e ipnotico della **čitira** (violino) e della **bunkula** (basso).

Tra i piatti tipici ricordiamo le **čalčune** (un tipo di gnocchi ripieni) e la polenta con il formaggio; particolarmente rinomato l'**Aglio di Resia** (rozajanski strok), dal 2004 inserito tra i presidi Slow Food.



Ta bila maškera, tradicionalni lik rezijanskega pusta.

Ta bila maškera (maschera bianca), costume tradizionale del püst, il carnevale resiano.

Rezija je očarljiva, z gorami obkrožena dolina ledeniškega izvora.

Na vzhodu jo zapira **Kanin** (2587 m).

Njeno središče je Ravanca, ostali kraji v občini pa so Bila, Osojane, Njiva, Liščace, Solbica, Korito in Učja.

Zgodovinsko je dolina Rezije sledila usodi Furlanije; stoletja je bila podrejena sodni pristojnosti opatije v Mužacu.

V vasi Solbica, kjer je, kljub potresu leta 1976, še vedno ohranjen del tradicionalne vaške arhitekture, ima sedež tudi **Muzej brusničev**; ta poklic je bil značilen za to dolino in se je razširil ob koncu 18. stoletja.

Kulturno društvo **Muzej rezijanskih ljudi** je leta 1998 uredilo stalno razstavo **Náš muzeo**, ki predstavlja različne vidike življenja v Reziji. V kratkem se bo zbirka selila iz Bile na Solbico.

Rezija je znana predvsem po nesnovni kulturni dediščini (pravljice, pripovedke, ljudske pesmi) in po svojem posebnem narečju, ki je že sredi 19. stoletja pritegnilo pozornost jezikoslovcev.

Ohranile so se tudi stare šege in navade: **püst, kris** (kres) ob Sv. Ivanu, vaški prazniki in stari cerkveni prazniki, kot je **šmarna miša** 15. avgusta na Ravanci. Posebna in še živa sta tudi ljudski **ples in glasba**; domači godci igrajo na **čitiro** (violino) in **bunkulo** (bas).

Značilni jedi sta **čalčune** (vrsta štrukljev) in polenta s sirom, zadnje čase pa je cenjen domači **rozajanski strok** (rezijanski česen).



Krosma, ki je spremljala brusarje pri delu. V Reziji ima ta poklic dolgo tradicijo.

Krosma, strumento utilizzato dagli arrotini. In Val Resia c'è una lunga tradizione legata a questo mestiere.

INFO:

Muzej rezijanskih ljudi

Museo della gente della Val Resia

+39 0433 53428

muzej@rezija.com – info@rezija.com

www.rezija.com

Val Canale | Kanalska dolina



Tarvisio innevata e – sopra –
la cima del Mangart (2677 m).

Trbiž v snegu, zgoraj
vrh Mangarta (2677 m).

La Val Canale, lunga poco più di venti chilometri, si estende sotto le cime delle Alpi Giulie e Carniche, sul triplice confine tra Italia, Austria e Slovenia. Si tratta di una zona linguisticamente mista, che è stata lo scenario di continui cambiamenti storici: la convivenza di gruppi linguistici sloveni, tedeschi, friulani e italiani, è una condizione necessaria in una realtà in costante cambiamento ma anche un elemento di identificazione di vitale importanza.

Il paesaggio alpino che caratterizza la Valle rappresenta un'attrattiva soprattutto per gli amanti degli **sport invernali**, ma offre anche un ambiente vario, adatto per passeggiate, trekking e mountain bike.

Non distanti dal centro principale, Tarvisio, si trovano gli splendidi **laghi alpini di Fusine**, immersi nella foresta ai piedi del **Mangart** (2677 m).

Nel **Palazzo veneziano** di Malborghetto, elegante edificio seicentesco tra i più interessanti di tutta la valle, è allestito il locale **Museo etnografico**, con sezioni riguardanti la storia della Val Canale, la Miniera di Raibl e la Foresta di Tarvisio. E a Raibl, ovvero Cave del Predil, si può visitare il **Museo della tradizione mineraria**, con possibilità di effettuare escursioni guidate nel ventre della montagna.

Non possiamo dimenticare, inoltre, il santuario mariano di **Monte Lussari** (1789 m), raggiungibile anche in cabinovia, importante meta di pellegrinaggi, nonché rinomata stazione sciistica.

Appuntamento da non perdere il 5 dicembre, quando nei paesi della Val Canale si scatenano i **Krampus**, figure demoniache che, al bagliore delle torce, accompagnano San Nicolò spaventando grandi e piccini.



Nočni sprevod krampužev.
Na desni svetišče na Višarjah
(1789 m).

Sfilata notturna dei Krampus.
A fianco, il santuario
di Monte Lussari (1789 m).



Dobrih 20 kilometrov dolga Kanalska dolina leži pod grebeni Julijskih in Karnijskih Alp na tromeji med Italijo, Avstrijo in Slovenijo. Izrazito jezikovno mešano območje je bilo prizorišče nenehnih zgodovinskih sprememb, ki so vplivale na sobivanje slovenskega, nemškega, furlanskega in italijanskega prebivalstva, iz katerega se poraja sporazumevanje v več jeziki kot nujna preživetvena spretnost spreminjajoče se lokalne stvarnosti in hkrati tudi njena ključna identifikacijska prvina.

Za dolino značilno alpsko okolje je zanimivo predvsem za ljubitelje **zimskih športov**, primerno pa je tudi za sprehode, trekking in vožnjo z gorskimi kolesi.

Nedaleč od Trbiža, ki je osrednji kraj, so čudovita **Belopeška jezera**, priljubljena izletniška točka ob vznožju **Mangarta** (2677 m).

Beneška palača v Naborjetu, elegantna stavba iz 17. stoletja, nudi svojo streho **Etnografskemu muzeju**, kjer so prikazani tudi zgodovina Kanalske doline, rabeljski rudnik in trbiški gozd.

V samem Rablju pa si lahko ogledamo **rudarski muzej**, možni so tudi vodeni obiski v podzemni svet.

Višarje (1789 m) z Marijinim svetiščem, kamor lahko pridemo tudi z žičnico, so že od nekdaj privabljale romarje, v zimskem času pa so primerne tudi za smučanje.

Med domačimi navadami je znano predvsem miklavževanje; na predvečer 5. decembra se vsepovsod pojavljajo predvsem **krampuži**, zlobni Miklavževi spremljevalci, ki v soju bakel strašijo male in velike.





La strada dei musei | Muzej na poti

San Pietro al Natisone | Špeter



Il nuovo Museo di San Pietro al Natisone – dedicato al paesaggio culturale che corre dal Mangart al golfo di Trieste – si colloca tra le nuove forme che vanno assumendo i musei tematici e territoriali: non più musei di Collezione ma musei di **Narrazione**. Uno spazio che intreccia sperimentazione artistica e territori della memoria, che propone **percorsi interattivi** e **affreschi multimediali** di un paesaggio inteso come unione di persone e di luoghi, di storie e memorie, in grado di suscitare stimoli e riflessioni. Una ricognizione narrativa di un **paesaggio da ascoltare**, che riconosce la lingua quale connettivo di una cultura ricca di varianti che costruiscono microcosmi traboccanti di storie.

Novi Muzej v Špetru prikazuje kulturno krajino od Mangarta do Tržaškega zaliva in se uvršča med nove oblike tematskih in pokrajinskih muzejev, ki ne slonijo več na zbiranju predmetov, temveč na **pripovedi**.

V tem prostoru se prepletata umetniško eksperimentiranje in razsežnost spomina, obiskovalcu ponuja **interaktivna popotovanja** in **multimedialne freske** krajine, ki je skupek ljudi in krajev, zgodb in spominov in ki vzbuja dražljaje in razmišljanja. Skozi pripoved prepoznavamo krajino, jo lahko poslušamo in ugotavljamo, kako je jezik povezovalac mnogih kulturnih variant, mikrokozmov, ki prekipujejo od zgodb.

INFO:
+39 0432 727490 – 335 1285906
isk.benecija@yahoo.it
www.smo-center.eu

Progetto Progetto JEZIKLINGUA
Finanziato nell'ambito del Programma per la cooperazione transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.
Sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

Drenchia | Dreka (Valli del Natisone | Nediške doline)

TRINCO | TRINKO

**Il Museo
Muzej**

Nel Museo di Trinco sono esposti gli oggetti che parlano della vita di questi luoghi. Custodisce strumenti e attrezzi che documentano i lavori nei campi e nei boschi, la fienagione, l'allevamento e le attività domestiche. Sono esposti anche oggetti, documenti e fotografie della Prima guerra mondiale.

V Muzeju v Trinku so razstavljeni predmeti, ki pričajo o življenju v kraju in okolici. Še posebej zanimivo je orodje, ki se je uporabljalo pri obdelovanju polj, delu v gozdovih, košnji, živinoreji in hišnih opravilih. Na ogled so tudi predmeti, dokumenti in fotografije iz 1. svetovne vojne.

Stregna | Srednje (Valli del Natisone | Nediške doline)

TRIBIL SUPERIORE
GORENJI TARBJI

**La collezione storica
di Matteo Balus
Zgodovinska zbirka
Mattea Balusa**

La collezione storica di Matteo Balus inaugurata nel settembre del 2008, raccoglie cimeli, oggetti e documenti sulla Prima guerra mondiale nel territorio delle Valli del Natisone. Tra i vari reperti vi sono alcune fotografie del Re Vittorio Emanuele III in visita nelle Valli del Natisone.

Zgodovinsko zbirko Mattea Balusa, ki je na ogled od septembra 2008, sestavljajo predmeti in dokumenti o prvi svetovni vojni v Nadiških dolinah. Med razstavljenim gradivom je tudi nekaj fotografij kralja Viktorja Emanuela III. med obiskom v Nadiških dolinah.

GNIDOVIZZA | GNJIDUCA

**La collezione di
Elia Qualizza
Zbirka Elia Qualizza**

Elio Qualizza ha iniziato a collezionare oggetti quasi per caso nel momento in cui a casa ripulirono un edificio rurale per la ristrutturazione e ha così realizzato una raccolta che testimonia la cultura materiale e il modo di vivere nei paesi.

Elio Qualizza je začel zbirati predmete ob obnovi domače hiše in tako je v nekdanjem skednju uredil zbirko predmetov, ki pričajo o materialni kulturi in načinu življenja v vaseh.

Pulfero | Podbuniesac (Valli del Natisone | Nediške doline)

BIACIS | BIJAČA

**La Casa Raccaro
Rakarjev hram**

Nella Casa Raccaro a Biacis il comune di Pulfero ha allestito una mostra sulle maschere più conosciute delle Valli del Natisone: i Blumari di Montefosca, il diavolo e l'angelo di Rodda, il gallo e la gallina di Mersino. Sono presenti i colorati Pustje, ma anche testimonianze di altre tradizioni che si svolgono nel comune.

Una parte della raccolta museale è dedicata al laboratorio di falegnameria di Angelo Medves – Birba (1913-1933) e ad oggetti donati dalla famiglia di Luigi Puller (1912-2004).

Občina Podbonesec je v Rakarjevem hramu v Bijačah postavila razstavo o treh najbolj znanih pustih likih v Nadiških dolinah: to so blumarji iz Čarnega varha, hudič in angel iz Ronca ter petelin in kokoš iz Marsina. Prisotni so tudi pisani pustje s kleščami in z zvonci in predmeti drugih navad.

V hramu je tudi prostor za mizarško delavnico Angela Medvesa – Birbe (1913-1993) in za druge predmete, ki jih je podarila družina Luigija Pullerja (1912-2004).

MONTEFOSCA | ČARNIVARH

Il Museo dei Blumari

Muzej blumarjev

Nella raccolta Museo dei Blumari e di Montefosca, il paese più distante dal fondovalle, troviamo le famose maschere bianche con i cappelli colorati e i campanacci, e anche molti oggetti legati al faticoso lavoro nei campi e nei prati, ai mestieri e alla vita quotidiana. Molti sono stati realizzati dall'ingegnoso Giovanni Cencig – Kruč, donati dalla famiglia di Giuseppe Specogna.

Sono esposti anche il vecchio orologio del campanile con una ruota dentata e il pendolo di Graham, l'armonium della chiesa e oggetti dell'unica latteria ancora aperta nelle Valli del Natisone.

V Muzeju blumarjev in vasi v Čarnem Varhu, ki je od doline najbolj oddaljena vas, je na ogled oprava blumarjev, znanih belih pustnih likov s pisanimi klobuki in zvonci; tu so tudi predmeti, povezani z delom na poljih in travnikih, obrtmi, poklici in vsakdanjim življenjem v teh krajih. Kar nekaj jih je izdelal iznajdljivi Giovanni Cencig – Kruč, muzeju pa jih je podarila družina Giuseppeja Specogne.

Razstavljeni so tudi cerkvena ura z zobatim kolesom in Grahmovim nihalom, harmonij ter nekaj predmetov iz edine še danes aktivne mlekarne v Nadiških dolinah.

Savogna | Sovodnja (Valli del Natisone | Nediške doline)

MASSERIS | MAŠERA

Il laboratorio del fabbro

Kovačija

Il laboratorio del fabbro a Masseris si è conservato come è stato lasciato negli anni '50, grazie a Valentino Dus. Michele Dus, (1889-1951) fu l'ultimo fabbro.

Kovačija v Mašerah je po zaslugi Valentina Dusa taka, kakor je bila v 50. letih prejšnjega stoletja. Zadnji kovač je bil lastnikov ded Michele Dus (1889-1951).

MASSERIS | MAŠERA
Il Museo del Matajur
Zbirka varha Matajura

La raccolta del Museo del Matajur evidenzia gli aspetti quotidiani della vita sulle pendici del Matajur. Nella casa Gorcova di Masseris sono conservate, fra le altre cose, due gerle che servivano per il commercio ambulante «dalla Schiavonia veneta all'Ongheria» e anche oltre.

Zbirka varha Matajura predstavlja vsakdanje življenje v vaseh na pobočju Matajurja, najvišjega vrha Nadiških dolin. V Gorcovi hiši pri Mašerah so med drugim shranjene tudi koše, s katerim so potujoči trgovci hodili »guzirat« vse do Ogrske in še dlje.

VARTACIA | VARTAČA
Rastrelli
Grablje

Alla fabbricazione dei rastrelli è dedicato uno spazio espositivo presso il Centro visite Vartacia nei pressi di Tercimonte, paese conosciuto per quella attività. L'esposizione è stata realizzata grazie agli oggetti messi a disposizione dalla famiglia di Giuseppe Petricig, proprietario dell'ultimo laboratorio presente in paese, e alla ricerca di Daniele Trinco.

Izdelovanju grabelj je posvečen razstavni prostor v Centru Vartača blizu Tarčmuna, ki je bil znan prav po tej obrti. Predmete za razstavo je dala družina Bepa Petriciga, ki je imel zadnjo grabljarsko delavnico v vasi. V pomoč je bila tudi raziskava Danieleja Trinca.

Cividale del Friuli | Čedad

CIVIDALE | ČEDAD
La collezione di
Oddo Lesizza
Zbirka Odda Lesizze

La collezione di Oddo Lesizza oggi conta più di 200 ferri da stiro ed anche altri oggetti rappresentativi della vita locale. I ferri da stiro sono stati oggetto di mostre a Udine, Cividale e in altre località del Friuli.

Zbirko Odda Lesizze sestavlja več kot 200 likalnikov in drugih predmetov iz vsakdanjega življenja. Likalnike so razstavili v Vidmu, Čedadu in drugih furlanskih mestih.

Taipana | Tipana (Valle del Cornappo | Karnajska dolina)

TAIPANA | TIPANA
La collezione Testimonianze
della civiltà contadina
Zbirka Pričevanja kmečke
kulture

La collezione Testimonianze della civiltà contadina allestita nella sala del Comune di Taipana espone circa duecento oggetti raccolti da Giuseppe Carloni della frazione di Monteaperta e donati dal figlio Ivano al Comune.

V zbirki Pričevanja kmečke kulture v Tipani, ki je na ogled v občinski dvorani, je okrog 200 predmetov, ki jih je zbral Giuseppe Carloni iz Viškorše, njegov sin Ivano pa jih je podaril občini.

PROSENICCO | PROSNID

Nella canonica

V župnišču

A Prosenicco nella canonica sono raccolti oggetti di uso quotidiano, legati alla vita del paese, le caratteristiche maschere del Carnevale come il pejoner, il plahutar, il tabar e le te liepe e oggetti risalenti alla Prima guerra mondiale.

V Prosnidu so v župnišču na ogled predmeti za vsakdanjo rabo, povezani z vaškim življenjem; o pustu v teh vaseh pripovedujejo značilni pustni liki, kot so pejoner, plahutar, tabar, te liepe. Zraven so tudi predmeti iz prve svetovne vojne.

Lusevera | Bardo (Valle del Torre | Terska dolina)

LUSEVERA | BARDO

Il Museo etnografico

Etnografski muzej

Il Museo etnografico di Lusevera, fiore all'occhiello della comunità, conserva un patrimonio di testimonianze della cultura materiale dell'Alta Val del Torre. Istituito nel 1973, ha conosciuto un lungo periodo di chiusura dopo il sisma del 1976 ed è stato riaperto nel 1981.

Etnografski muzej v Bardu je ponos krajevne skupnosti. V njem hrani bogato zbirko predmetov materialne kulture v Terski dolini, zbranih še pred potresom, saj sega zbirka v leto 1973. Po potresu je bil nedostopen, od leta 1981 pa je na ogled v prostorih nekdanje mlekarne.

Resia | Rezija (Val Resia | Rezijanska dolina)

STOLVIZZA | SOLBICA

Il Museo della gente della Val Resia

Muzej rezijanskih ljudi

Dal 1998 l'Associazione Culturale Museo della gente della Val Resia conserva il proprio materiale etnografico presso una struttura prefabbricata a San Giorgio di Resia, risalente al terremoto del 1976. Il museo si trasferirà in un'antica casa a Stolvizza, dove sono state ricostruite e allestite la cucina e la camera tipica.

Od leta 1998 hrani Kulturno društvo Muzej rezijanskih ljudi svoje etnografsko gradivo v montažni stavbi v Bili, ki je bila postavljena po potresu leta 1976. Muzej se bo preselil na Solbico, kjer v stari hiši obnavljajo kuhinjo in spalnico.

STOLVIZZA | SOLBICA

Il Museo dell'arrotino

Il Museo dell'arrotino raccoglie ed espone gli attrezzi indispensabili per lo svolgimento di questo mestiere – mole affilatrici di varie dimensioni, biciclette rielaborate, antichi oggetti da taglio – e anche tante fotografie.

STOLVIZZA | SOLBICA

Muzej brusačev

Muzej brusačev hrani in razstavlja pripomočke in orodja za opravljanje tega poklica – bruse različnih velikosti, prirejena kolesa, stare predmete za rezanje – in veliko fotografij.

Malborghetto-Valbruna (Val Canale) Naborjet-Ovčja vas (Kanalska dolina)

UGOVIZZA | UKVE

Voci della Val canale

Glasovi Kanalske doline

Il Centro culturale Stella Alpina Val Canale ha iniziato, nel 2003 su iniziativa di Maria Moschitz, a studiare le espressioni dialettali slovene legate all'abbigliamento della Valle. La collezione Voci della Val Canale continua e arricchisce questo lavoro con la presentazione della cultura dell'abbigliamento di questi luoghi.

Slovensko kulturno središče Planika Kanalska dolina je leta 2003 na pobudo Marie Moschitz začelo raziskovati slovensko narečno oblačilno izrazje v Kanalski dolini. Zbirka Glasovi Kanalske doline to delo nadaljuje in nadgrajuje v virtualni prikaz oblačilne kulture na tem območju.

MI SMO TU

edito da/izdalo:

ISK – Istituto za slovensko kulturo/Istituto per la cultura slovena

San Pietro al Natisone/Špeter 2016

isk.beneficija@yahoo.it

realizzato con il contributo della Regione FVG, L. R. n.6/2013.

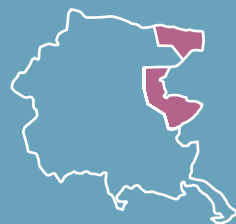
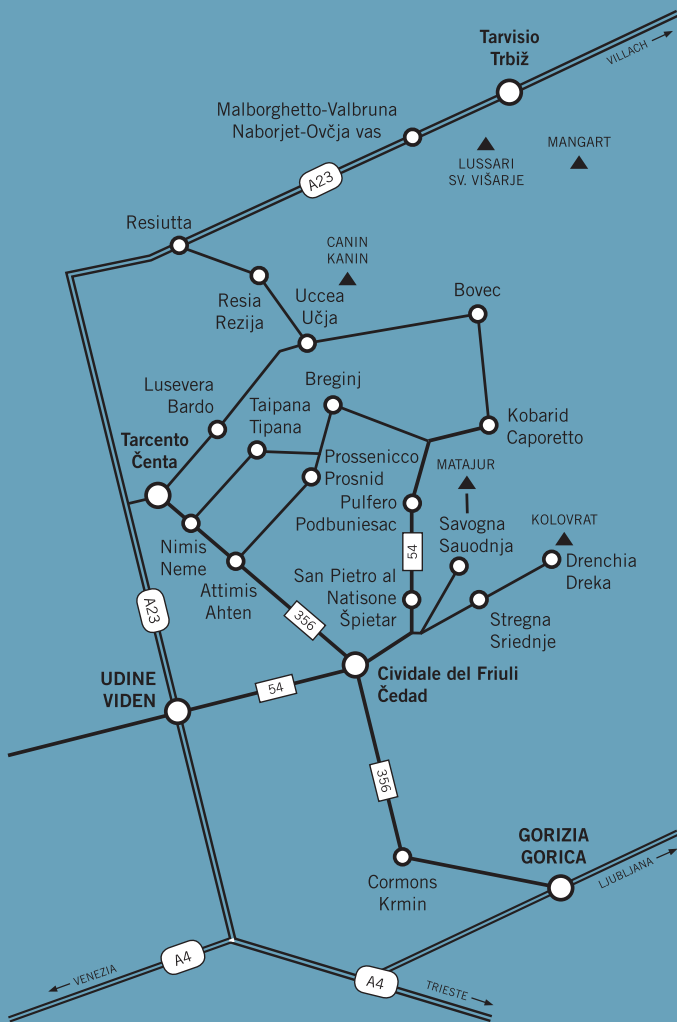
pripravljeno s podporo dežele Furlanije Julijske Krajine po d.z. 6/2013.

a cura di/uredili: Marina Cernetig, Živa Gruden

foto: archivi/arhivi Novi Matajur, Centro studi Nediža, Graziano Podrecca, Giacinto Jussa, ISK, progetto europeo/evropski projekt ZborZbirk

traduzioni/prevodi: Tjaša Gruden, Živa Gruden

si ringraziano/zahvala: Igor Cerno, Sandro Quaglia, Luigia Negro, Emanuela Cicigoi



Friuli Venezia Giulia
Furlanija Julijska Krajina



ISK INŠTITUT
ZA SLOVENSKO
KULTURO
ISTITUTO
PER LA CULTURA
SLOVENA